

701 燒肉粽

小馬 ,
Sió-má ,

你若有想欲佮我久長,
lí nā ū siūnn-beh kah guá
kú-tîng,

我交代你的代誌,
guá kau-tài lí ê tâi-tsi,

你愛會記得做喔。
lí ài ē-kì-eh tsò --ooh.

有聽咧無 ?
Ū thiann --eh --bô?

知影啦。
Tsai-iánn --lah.

時間若配合無拄好,
Sî-kan nā phuè-háp bô tú-
hó,

一切就變成水泡。
it-tshè tō piàn-sîng tsuí-
phau.

哪著交代。
Ná tiòh kau-tài.

啊 !
Ah!

搖啊搖。
Iô --ah iô.

奶母。
Ni-bú.

啥 ?
Hannh?

阮媽媽咧 ?
Gún má-mah --leh?

毋通吵伊,
M-thang tshá --i,

媽媽人艱苦,
má-mah lâng kan-khóo,

這陣入去內面食藥。
tsit-tsūn jíp-khì lâi-bīn
tsiàh iòh.

喔,
Ooh,

爸爸 !
Pá-pah!

Mh ?
Mh?

賊喔、
Tshát --ooh,

賊啦,
tshát --lah,

緊來掠啦,
kín lâi liàh --lah,

賊喔 !
tshát --ooh!

喂,
Uê,

啥物人？

siánn-mih lāng?

你講欲轉去，

Lí kóng beh tng--khì,

我掠做是咧共我騙，

guá liáh-tsò sī leh kā guá phiàn,

所以我毋才會敲電話予你。

sóo-í guá m̄-tsiah ē khà
tiān-uē hōo --lí.

有代誌緊講啦，

Ū tāi-tsì kín kóng --lah,

我的厝內這陣若像有著賊偷佇咧。

guá ē tshù-lāi tsit-tsūn
ná-tshiūnn ū tiòh-tshát-
thau tī --eh.

緊揣看覓咧，

Kín tshē khuànn-māi --leh,

íng 暗我才佻你聯絡。

íng-àm guá tsiah kah lí
liân-lòk.

呃？

Eh?

啊，

Ah,

志明，

Tsì-bīng，

有。

Ū.

有啥物啦？

Ū siánn-mih --lah?

這領內褲啥物人的？

Tsit niá lāi-khò siánn-
mih lāng ē?

啥物人的？

Siánn-mih lāng ē?

我毋知影，

Guá m̄ tsai-iánn,

啊！

ah!

你想講我外面有查某，

Lí siūnn-kóng guá guā-bīn
ū tsa-bóo,

你會當厝內共我討客兄。

lí ē-tàng tshù-lāi kā guá
thó-kheh-hiann.

志明，

Tsì-bīng，

我太客氣是毋？

Guá thài kheh-khì sī --m̄?

你客兄光時白日共我烝入門，

Lí kheh-hiann kng-sī-péh-
līt kā guá tshuā jíp-m̄g,

我猶閣客氣佇咧外面咧偷來暗去，

guá ah-koh kheh-khì tī-leh
guā-bīn leh thau-lāi-àm-
khì,

啊唷，
Ah --ioh,

頭家啊，
thâu-ke --ah,

毋通拍啦。
m̄-thang phah --lah.

爸爸、
Pá-pah,

媽媽。
má-mah.

你莫拍媽媽啦。
lí mài phah má-mah --lah.

走啦。
Tsáu --lah.

頭家啊，
Thâu-ke --ah,

毋通啦，
m̄-thang --lah,

好矣啦。
hó --ah --lah.

你甲有客兄，
Lí kah ū keh-hiann,

規氣予你去自由，
kui-khì hōo lí khì tsū-iû,

即時共我出去，
tsik-sî kā guá tshut-khì,

出去。
tshut-khì.

好矣啦。
Hó --ah --lah.

出去啦！
Tshut-khì --lah!

媽媽、
má-mah,

媽媽、
má-mah,

媽媽！
má-mah!

恁這間是當時換頭家的，
Lín tsit king sī tang-sī
uānn thâu-ke --ê,

我哪會攏毋知影。
guá ná ē lóng m̄ tsai-iánn.

半個外月矣，
Puānn kò guā gèh --ah,

頭家娘是 臺北 來的，
thâu-ke-niû sī Tâi-pak
lâi --ê,

伊做人真好。
i tsò-lâng tsin hó.

來坐，
Lâi tsē,

來坐。
lâi tsē.

我頭一擺做這個生理，
Guá thâu tsit pái tsò tsit
ê sing-lí,

若有啥物欠點抑是招待不周，
nā ū siánn-mih khiàm tiám
áh-sī tsiau-thāi-put-tsiu,

請多多指教啥。
tshiánn to-to tsí-kàu
--hannh.

頭家娘，
Thâu-ke-niû,

你哪會遐客氣 nooh。
lí ná ē hiah kheh-khì
--nooh.

啊這領洋裝足嬌的，
Ah tsit niá iūnn-tsong
tsiok suí --ê,

借我看一下乎！
tsioh guá khuànn --tsit-ē
--honnh!

好、
Hó,

好！
hó!

姊姊。
Tse--tseh.

秀娟、
Siù-kuan ,

鴻文。
Hông-bûn .

啥？
Hannh?

太太走矣，
Thài-thài tsáu --ah,

細姨錢拐咧綴人走矣。
sè-î tsînn kuái --leh tuè
lâng tsáu --ah.

出來。
Tshut-lâi.

這個大漢 tsáu 囡乎真可憐，
Tsit ê tuā-hàn tsáu-kiánn
--honnh tsin khó-liân,

遐爾細漢就閣愛育彼號細漢小妹。
hiah-nī sè-hàn tō koh ài
io hit-lō sè-hàn sió-muē.

有錢的時陣乎，
Ū-tsînn ê sî-tsūn --honnh,

就來揣姑娘，
tō lâi tshuē koo-niû,

娶細姨啦。
tshuā suè-î --lah.

報應啦！
Pò-ìng --lah!

你按呢，
Lí án-ne,

啊你閣問我講欲創啥貨，
ah lí koh m̄ng guá kóng beh
tshòng siánn-hè,

人咧？
lâng --leh?

哼，
Hng,

mh,
mh,

我知喔，
guá tsai --ooh,

照實講，
tsiàu-sit kóng,

你是去貼著佗一个？
lí sī khì tah-tiòh tueh
tsit ê?

你罵我痾豬母喔？
Lí mā guá siáu ti-bó
--ooh?

哎唷！
Aih --ioh!

哎，
Aih,

人我是講去買一塊小小的豬母肉呢，
lâng guá sī kóng khì bué
tsit tè sió-sió ê ti-bú
bah --neh,

啊你按呢話聽無清楚，
ah lí án-ne uē thiann bô
tshing-tshóo,

見面一聲就共我按呢，
kinn-bīn tsit-siann tō kā
guá án-ne,

功夫閣袂𪗇喔，
kang-hu koh buē-bái --ooh,

喂這毋敢若彼號母夜叉佇咧叉麵龜
咧。
eh tse m̄ kánn-ná hit-lō
bó-iā-tshe tī-leh tshe mī-
ku --leh.

若恰意乎，
Nā kah-ì --honnh,

閣來一步「風鳥栽官蘭」。
koh lâi tsit pōo "Hong
niáu tsai kuann-lân."

喂，
Eh,

擋咧！
tòng --leh!

哎、
Ai,

哎喲喂啊、
ai-iō-uê --ah,

哎喲。
ai-iō.

哈哈哈哈哈。
Ha ha ha ha.

無啊你這步啥物貨啥？
Bô --ah lí tsit pōo siánn-
mih huè --hannh?

喂，
Eh,

這步喔，
tsit pōo --ooh,

這「雞娃順風飛」咧，
tse "Ke-kui sūn-hong pe"
--leh,

嘿嘿。
heh heh.

好，
Hó,

本姑娘。
pún koo-niû.

我咧弄獅頭啦，
Guá teh lāng sai-thâu
--lah,

哈哈哈哈哈。
ha ha ha ha ha ha.

恁去死啦。
Lín khi sí --lah.

嘿嘿嘿，
Heh heh heh,

喂，

eh,

預顛預顛啦，
han-bān han-bān --lah,

啊功夫啦，
ah kang-hu --lah,

就咱遮的厝邊頭尾的老師爸佗老師
姆啦，
tō lán tsia-ê tshù-pinn-
thâu-bé ê lâu sai-pē kah
lâu sai-m --lah,

喂，
eh,

喂，
eh,

今仔日乎，
kin-á-lit --honnh,

來遮就是欲來講古 福來 氣球公司
的太空氣球。
lâi tsia tō sī beh lâi
kóng-kóo Hok-lâi khi-kiû
kong-si ê thài-khong khi-
kiû.

死人啊，
Sí-lâng --ah,

菜冷去矣啦，
tshài líng--khi --ah
--lah,

猶閣踎遐脫？
iah-koh tiàm hia thuat.

顧講，
Kòo kóng，

煞袂記得講我一个腹肚枵甲
suah bē-kì-eh kóng guá
tsit ê pak-tóo iau kah

敢若乎過暝的雞胗仔咧，
kánn-ná --honnh kè-mî ê
ke-kui-á --leh，

啊恁嘛好轉去食暗矣呢。
Ah lín mā hó tng-khì
tsiáh-àm --ah --neh，

哈哈哈哈哈。
Ha ha ha ha.

喂，
Ueh，

今轉來矣、
tann tng--lâi --ah，

轉來矣。
tng--lâi --ah.

你做生理轉來矣，
lí tsuè sing-lí tng--lâi
--ah，

Mh？
Mh？

你讀書這馬才轉來喔？
Lí thák-tsu tsit-má tsiah
tng--lâi --ooh？

去賣獎券啦。
Khì buē tsióng-kuàn --lah.

啊？
Ah？

啥？
Hannh？

賣獎券？
Buē tsióng-kuàn？

阿伯、
A-peh，

阿姆，
a-m，

我欲來煮飯矣。
guá beh lâi tsú-png --ah.

喔喔，
Ooh ooh，

好。
hó.

嘿，
Heh，

遮細漢就遮骨力。
tsiah suè-hàn tō tsiah
kut-lát.

咱緊轉來食飯啦。
Lán kín tng--lâi tsiáh-png
--lah.

搖喔搖搖搖。
Iô --ooh iô iô iô.

鴻文 啊，
Hông-bûn --ah,

恁姊妹轉來矣呢。
lín tse--tseh tng--lâi
--ah --neh.

啥？
Hannh?

阮姊妹轉來矣。
Guán tse--tseh tng--lâi
--ah.

喂，
Eh,

今咱兩個結婚遮爾久，
tann lán n̄g ê kiāt-hun
tsiah-nī kú,

啊連啥生一隻蛇蜇就無啦，
ah liân siánn sinn tsit
tsiah ka-tsuah tō bō
--lah,

啊 in 一下搬來乎，
ah in tsit-ē puann --lâi
--honnh,

秀娟 恰 鴻文仔 閣真有咱的緣呢，
Siù-kuan kah Hông-bûn--
á koh tsin ū lán ê iân
--neh,

啊人我買一塊肉就是欲提來去予 in
食的啦。
ah lāng guá bué tsit tè
bah tō sī beh thèh lâi-khì
hōo in tsiáh --ê --lah.

啥？
Hannh?

你這馬代誌哪毋免冗早共我講。
Lí tsit-má t̄ai-tsì ná m̄-
bián liōng-tsá kā guá
kóng.

啊我這陣共你講，
Ah guá tsit-tsūn kā lí
kóng,

你就咧大細聲矣，
lí tō leh tuā-suè-siann
--ah,

會堪得冗早講。
ē kham-eh liōng-tsá kóng.

啥，
Hannh,

你！
lí!

諄，
Hooh,

按呢啦、
án-nī --lah,

按呢啦，
án-nī--lah,

哼。
hng.

我買這個創啥貨？
Guá bé tsit ê tshòng siánn-hè?

啊，
Ah,

我知啦，
guá tsai --lah,

你早起時仔貧情起來起火，
lí tsái-khí-sî-á pîn-tuānn
khí-lâi khí-hé,

洗米，
sué bí,

煮糜予我食，
tsír bê hōo guá tsiáh,

所以泡牛奶欲予我配麵包的啦。
sóo-í phàu gû-ni beh hōo
guá phè mī-pau ê --lah.

食你欲食啦，
Tsiáh lí beh tsiáh --lah,

你若閣減二、三十歲仔乎，
lí nā koh kiám lī, sann-
tsáp huè--á --honnh,

我才泡予你食。
guá tsiah phàu hōo lí
tsiáh.

我閣減二、三十歲，
Guá koh kiám lī, sann-tsáp
hè,

啊毋賭一球仔，
ah m̄ tshun tsit kiû-á,

喔，
ooh,

按呢我知，
án-ni guá tsai,

你欲買予 秀娟 in 小妹仔食的，
lí beh bé hōo Siù-kuan
in sió-bē-á tsiáh --ê,

著毋？
tiòh --m̄?

Mh !
Mh !

我是看 秀娟 in 老爸揣的頭路攏是
臨時工，
guá sī khuànn Siù-kuan
in lāu-pē tshuē ê thâu-lōo
lóng sī lîm-sî-kang,

閣三做四歇睏，
koh sann tsò sì hioh-khùn,

定定看 in 彼个細漢的佇咧共飼泔，
tiānn-tiānn khuànn in hit
ê sè-hàn--ê tī-leh kā tshī
ám,

我拄才閣聽伊哭袂恬喔，
guá tú-tsiáh koh thiann i
khàu buē tiām --ooh,

毋才乎，
m̄-tsiáh --honnh,

走去買一罐欲予伊。
tsáu khi bé tsit kuàn beh
hōo --i.

啊，
Ah,

按呢我緊提來去予伊。
án-ni guá kín thèh lâi khi
hōo --i.

喂，
Eh,

小等咧，
sió-tán --leh,

我想著矣啦，
guá siūnn-tiòh --ah --lah,

你這馬若提去予 秀娟 乎，
lí tsit-má nā thèh-khi hōo
Siù-kuan --honnh,

伊絕對毋共咱提的啦，
i tsuát-tuì m̄ kā lán thèh
--ê --lah,

等候 in 爸爸轉來咱才提予伊。
tán-hāu in pá-pah tng--lâi
lán tsiah thèh hōo --i.

Mh,
Mh,

這步嘛無通，
tsit pōo mā bō thong,

會去剋著人的意思。
ê khi khik-tiòh lāng ê i-
sù.

啥，
Hannh,

按呢欲按怎？
án-ne beh án-tsuánn?

肉若煮熟乎，
bah nā tsú-sik --honnh,

擇來去予 in，
phāng lâi-khi hōo --in,

按呢意思就無全款矣呢。
án-ne i-sù tō bō käng-
khuán --ah --neh.

按呢嘛無通，
án-ni mā bō thong,

啊就無代無誌提物件欲去予人，
ah tō bō-tāi-bō-tsì thèh
mng-khiānn beh khi hōo
--lāng,

按呢嘛袂用得呢。
án-ni mā buē-īng-eh --neh.

啊你去死啦。
Ah lí khi-sí --lah.

啊你這步也無通，
ah lí tsit pōo ā bō thong,

彼步也無通，
hit pōo ā bō thong,

抑無是欲啥步啊？
ah-bō sī beh siánn pōo
--ah?

啊欲啥步。